



Berna, 15.10.2025

Revisione parziale del 15 ottobre 2025 dell'ordinanza del 28 marzo 2007 sul controllo della circolazione stradale (OCCS; RS 741.013)

Commenti

N. documento: ASTRA-D-93FF3401/1777



Cifra I

Art. 9 cpv. 4

Nella versione francese «rapport d'essai» è sostituito con «rapport d'examen», analogamente a quanto fatto in altre ordinanze, allo scopo di uniformare il termine «Prüfbericht» in tutte e tre le versioni linguistiche degli atti normativi.

Art. 24 cpv. 1 lett. b n. 2

Nella versione italiana «esame periodico» è sostituito con «controllo periodico» e «legislazione straniera» con «legislazione estera», analogamente a quanto fatto in altre ordinanze, per motivi di coerenza intertestuale.

Art. 32 cpv. 3

Nella versione francese «contrôle» è sostituito con «contrôle subséquent», analogamente a quanto fatto in altre ordinanze.

Nella versione italiana «esame suppletivo» è sostituito con «controllo», al pari di quanto fatto in altre ordinanze.

Le modifiche hanno lo scopo di uniformare la traduzione del concetto «Nachprüfung» nelle versioni francese e italiana degli atti normativi.

Cifra II

Le modifiche entrano in vigore il 1° gennaio 2026.